

Isa

Chapter 51

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

צִוְרוּ אֶל-הַבַּיטָה יְהוָה מִבְּקָשֵׁי צָדֵק לְרַפֵּי אֱלֹהֵי שְׁמִיעוּ 1
скалу на- посмотрите ЙХВХ стремящиеся-к праведности ищущие Меня слушайте
[H6697](#) [H0413](#) [H5027](#) [H3068](#) [H1245](#) [H6664](#) [H7291](#) [H0413](#) [H8085](#)
נִקְרְתָם: בּוֹר מְקַבֵּת וְאֶל-חַצְבֹתֶם
из-которого-выкопаны-вы рва углубление и-на- из-которой-высечены-вы
[H5365](#) [H0413](#) [H2672](#)

Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

אֶחָד כִּי-תַחֲוִלְלֶנָּה שָׂרָה וְאֶל-אָבִיכֶם אַבְרָהָם אֶל-הַבַּיטָה 2
одного ибо- родившую-вас Сару и-на- отца-вашего Авраама на- посмотрите
[H0259](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0413](#) [H5027](#)
ס וְאֶבְרָהִי: וְאֶבְרָכָהוּ קָרָאתִיו
[пробел] и-умножил-его и-благословил-его призвал-Я-его
[H1288](#) [H7121](#)

Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.

מִדְבָרָהּ וַיַּשֶּׁם תְּרוֹבֹתֶיהָ כָּל-נַחַם צִיּוֹן יְהוָה נַחַם כִּי- 3
пустыню-его и-сделал развалины-его все- утешил Цион ЙХВХ утешил ибо-
[H2723](#) [H3605](#) [H5162](#) [H6726](#) [H3068](#) [H5162](#)
תּוֹרָה בָּהּ יִמְצָא וְשִׂמְחָה שְׂשׂוֹן יְהוָה כַּנָּן וְעֵרְבֹתָהּ כַּעֲדֵן 4
благодарение в-нём найдётся и-веселье радость ЙХВХ как-сад- и-степь-его как-Эден
[H8426](#) [H4672](#) [H8057](#) [H8342](#) [H3068](#) [H1588](#) [H6160](#)
ס וְקוֹל זְמִירָה: [пробел] пения и-голос
[H2172](#)

Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нём, славословие и песнопение.

מֵאֵתִי תוֹרָה כִּי תִאֲזִינוּ אֵלַי וְלִאֲזִמִּי עַמִּי אֱלֹהֵי הַקְּשִׁיבוּ 4
от-Меня Тора ибо внимлите Мне и-племя-Моё народ-Мой Мне внимайте
[H0854](#) [H8451](#) [H0238](#) [H0413](#) [H3816](#) [H0413](#) [H7181](#)
: אֲרַנֶּיעַ עַמִּים לְאוֹר וּמִשְׁפָּטַי תֵּצֵא
установлю народам в-свет и-суд-Мой выйдет
[H0216](#) [H4941](#) [H3318](#)

Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов.

יִשְׁפֹּטוּ будут-судить H8199	עַמִּים народы	וְזָרְעֵי и-мышцы-Мои H2220	יִשְׁעֵי спасение-Моё H3468	יֵצֵא вышло H3318	צְדָקָי праведность-Моя H6664	קְרוֹב близка H7138	5
	יִחַלְיוּ: будут-уповать H3176	זָרְעֵי мышцы-Мою H2220	וְאֶל- и-на- H0413	יִקְוּ будут-надеяться	אֲיִים острова H0339	אֵלַי на-Меня H0413	

Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.

שָׁמַיִם небеса H8064	כִּי- ибо-	מִתַּחַת внизу H8478	הָאָרֶץ землю H0776	אֶל- на- H0413	וְהִבִּיטוּ и-посмотрите H5027	עֵינֵיכֶם глаза-ваши	לְשָׁמַיִם к-небесам H8064	שֹׂאוּ поднимите H5375	6
יָמוּתוּן умрут H4191	כֵּן так H3654	כְּמוֹ- как- H3644	וְיֹשְׁבֵיהָ и-жители-eё H3427	תִּבְלֶהָ обветшает H1086	כַּבְּגָד как-одежда	וְהָאָרֶץ и-земля H0776	נִמְלָחוּ рассеются	כְּעָשָׁן как-дым H6227	
ס [пробел]	תִּחַת: сокрушится H2865	לֹא не H3808	וְצְדִקְתִּי и-праведность-Моя H6666	תִּהְיֶה будет H1961	לְעוֹלָם навек H5769	וְיִשׁוּעָתִי и-спасение-Моё H3444			

Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.

תִּירְאוּ бойтесь H3372	אֶל- не-	בְּלִבָּם в-сердце-их	תּוֹרָתִי Тора-Моя H8451	עַם народ	צְדָקָה праведность H6664	יְדָעִים знающие H3045	אֵלַי Меня H0413	שְׁמַעוּ слушайте H8085	7
		תִּחַתוּ: страшиться H2865	אֶל- не- H0408	וּמִגְדַּפְתָּם и-от-злословий-их H1421	אֲנֹשִׁים людей H0582	חַרְפָּת поношения H2781			

Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце закон Мой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

וְצְדִקְתִּי а-праведность-Моя H6666	סָס червь H5580	יֹאכְלֵם съест-их H0398	וְכִצְמָר и-как-шерсть H6785	עָשׂוּ моль	יֹאכְלֵם съест-их H0398	כַּבְּגָד как-одежду	כִּי ибо	8
	ס [пробел]	דְּוָרִים: родов H1755	לְרֹד в-роды H1755	וְיִשׁוּעָתִי и-спасение-Моё H3444	תִּהְיֶה будет H1961	לְעוֹלָם навек H5769		

Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое - в роды родов.

קְדָמַי древние H3117	כִּימֵי как-во-дни H5782	עֹרֵי пробудись H5782	יְהוָה ИХВХ H3068	זְרוּעַ мышца H2220	עוֹ в-силу H5797	לְבָשִׁי- облекись- H3847	עֹרֵי пробудись H5782	עֹרֵי пробудись H5782	9
תַּנְיִן: дракона	מְחַלְלֵת поражающая	רַחַב Рахав H7294	הַמְחַצֶּבֶת рассекающая H2672	הִיא это H1931	אֶת- ты-	הָלוֹא разве-не H3808	עוֹלָמִים веков H5769	דְּרוֹת поколения H1755	

Восстань, восстань, облекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?

10 הָלוֹא אַתָּה הִיא הַמַּחַרְבֶּת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְּׁמָה מְעַמְקֵי- 10
 разве-не ты- это иссушающая море воды бездны великой сделавшая глубины-
[H3808](#) [H1931](#) [H3220](#) [H4325](#) [H8415](#) [H4615](#)

יָם דְּרָדָּךְ לְעֵבֶר נְאוּלִים:
 моря путём для-прохождения искупленных
[H1870](#) [H3220](#)

Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

11 וּפְדוּיָי וְהָיָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם 11
 и-выкупленные ИХВХ возвратятся и-придут на-Цион с-пением и-радость вечная
[H6299](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0935](#) [H6726](#) [H7440](#) [H8057](#) [H5769](#)

ס עַל- רֵאשָׁם שְׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיֹוּן נָסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה:
 [пробел] над- головой-их веселье и-радость достигнут удалятся скорбь и-воздыхание
[H8342](#) [H8057](#) [H5381](#) [H5127](#) [H3015](#) [H0585](#)

И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион спением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся.

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי- אַתָּה וְתִירָאִי מֵאֲנוֹשׁ יָמוּת 12
 Я Я Он Я кто- утешающий-вас ты и-боишься человека умирающего
[H0595](#) [H0595](#) [H1931](#) [H5162](#) [H4310](#) [H3372](#) [H0582](#) [H4191](#)

וּמִבֶּן- אָדָם תְּצִיר יִנְתֶּן:
 и-сына- человека травой становящегося
[H0120](#) [H5414](#)

Я, Я Сам - Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,

13 וְהַשָּׂכַח וְהִתְנַחַח עֹשֶׂה נּוֹטָה שְׁמַיִם וַיִּסַּד 13
 и-забываешь ИХВХ и-забываешь создателя-твоего распростерающего небеса и-основывающего
[H7911](#) [H3068](#) [H5186](#) [H8064](#) [H3245](#)

אֶרֶץ וְתַפְחֵד תָּמִיד כָּל- הַיּוֹם מִפְּנֵי חַמַּת הַמְצִיק כַּאֲשֶׁר 13
 землю и-страшишься постоянно весь- день от-лица ярости притеснителя когда
[H0776](#) [H6342](#) [H8548](#) [H3605](#) [H3117](#) [H6440](#) [H2534](#) [H6693](#)

בּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵיהָ חַמַּת הַמְצִיק:
 готовится уничтожить и-где ярость притеснителя
[H7843](#) [H0346](#) [H2534](#) [H6693](#)

и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса и основавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?

14 מְהֵרָה זָעָה לְהַפְתָּח וְלֹא- יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחְסַר 14
 скоро согбенный будет-освобождён и-не- умрёт в-яме и-не будет-недостатка
[H6808](#) [H3808](#) [H4191](#) [H3808](#) [H7845](#) [H3808](#) [H2637](#)

לְחֶמּוֹ:
 хлеба-его
[H3899](#)

Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.

15	וְאֵנֹכִי וְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ רַנַּע הַיָּם וַיִּהְיוּ גַלְיוֹ וְיְהוָה צָבָאוֹת	и-Я Элохим-твой усмиряющий море и-шумят волны-его ЙХВХ Цеваот	H0595 H3068 H0430 H3220 H1993 H1530 H3068
----	---	---	---

שְׁמוֹ:
имя-Его
H8034

Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут: Господь Саваоф - имя Его.

16	וְאָשִׁים וְדְבָרַי בְּפִיךָ וּבִצְלֵי יָדַי כִּסִּיתִיךָ לְנַטֵּעַ	и-положил-Я слова-Мои в-уста-твои в-в-тени и-в-тени руки-Моей покрыл-тебя чтобы-насадить	H1697 H6310 H6738 H3027 H3680 H5193
----	---	--	-------------------------------------

שָׁמַיִם וְלִיטָד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עַמִּי- אַתָּה: ס	небеса и-основать землю и-сказать Сиону народ-Мой- ты [пробел]	H8064 H3245 H0776 H0559 H6726 H3027 H4680
--	--	---

И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: "ты Мой народ".

17	הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת-	пробудись пробудись встань Иерусалаим который испил (вин.)- из-руки ЙХВХ	H5782 H5782 H0853 H3389 H8354 H3027 H3068 H0853
----	--	--	---

כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת- קַבַּעַת כּוֹס חֲמָתוֹ הַתְּרַעְלָה שָׁתִית מְצִית:	чашу ярости-Его (вин.)- чашу одурманивания испил до-дна	H2534 H0853 H6907 H8653 H8354 H4680
--	---	-------------------------------------

Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.

18	אֵינֶנּוּ מְנַתֵּל לָהּ מִכָּל- בָּנִים מְחַזְּקִי וְאֵין יָלְדָה יְלָדָה וְאֵין יְלָדָה	нет- ведущего её из-всех- сыновей поддерживающего и-нет которых-родила которых-родила	H0369 H5095 H3605 H3205 H0369 H3205
----	--	---	-------------------------------------

בְּיָדָה מִכָּל- בָּנִים גְּדָלָה:	за-руку-её из-всех- сыновей которых-вырастила	H3027 H3605 H1431
------------------------------------	---	-------------------

Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всех сыновей, которых он возрастил.

19	שְׁתֵּימָּה הַנֵּה קָרְאִיתִיךָ מִי יָנוּד לָךְ וְהַשְׁבֵּר הַשָּׂדֶה	двое этих постигли-тебя кто посочувствует тебе опустошение и-сокрушение	H8147 H2007 H7122 H4310 H5110 H7701 H7667
----	---	---	---

וְהַרְעֵב וְהַחֲרִיב מִי אֲנַחֲמֶךָ:	и-голод и-меч кто утешит-тебя	H7458 H2719 H4310 H5162
--------------------------------------	-------------------------------	-------------------------

Тебя постигли два бедствия, кто пожалеет о тебе? - опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?

20	בְּנוֹךְ עֲלֵפוֹ שָׁכְבוּ בְּרֵאשׁ כָּל- חוּצוֹת כְּתוּא מִכְמָר	сыновья-твои лишились-чувств лежат в-начале всех- улиц как-антилопа в-сети	H5968 H7901 H3605 H2351 H8377 H3605
----	--	--	-------------------------------------

הַמְלֵאִים חֲמַתְּ יְהוָה נַעֲרַת אֱלֹהֶיךָ:	наполненные яростью- укором ЙХВХ Элохима-твоего	H4392 H2534 H3068 H1606 H0430
--	---	-------------------------------

Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.

ס	מִיָּוִן:	וְלֹא	וּשְׁכַרְתַּי	עֲנִיָּה	זֹאת	נָא	שְׁמַע־	לָכֵן	21
[пробел]	от-вина	и-не	и-опьяневшая	страдающая	это	же	слушай-	поэтому	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.

הִנֵּה	עַמּוֹ	יָרִיב	וְאֵלֵהֶיךָ	יְהוָה	אֲדַבְּרֶךָ	אָמַר	כֹּה-	22
вот	за-народ-Свой	вступится-в-спор	и-Элохим-твой	ИХВХ	Господь-твой	сказал	так-	
H2009		H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	
חַמְתִּי	כּוֹס	קַבְּעַת	אֶת-	הַתְּרַעֲלָה	כּוֹס	אֶת-	מִיָּדְךָ	לָקַחְתִּי
ялости-Моей	чашу	чашу	(вин.)-	одурманивания	чашу	(вин.)-	из-руки-твоей	взял-Я
H2534		H6907	H0853	H8653		H0853	H3027	H3947
				עוֹד:	לְשִׁתּוֹתָהּ	תּוֹסִיפִי	לֹא-	
				более	пить-eë	будешь-впредь	не-	
				H5750	H8354	H3254	H3808	

Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,

	שְׁתִּי	לְנַפְשֶׁךָ	אָמְרוּ	אֲשֶׁר-	מוֹנִיךָ	בְּיַד-	וּשְׂמִתִּיהָ	23
	нагнись	душе-твоей	говорили	которые-	мучителей-твоих	в-руку-	и-вложу-eë	
	H7812	H5315	H0559		H3013	H3027		
ס	לְעֹבְרִים:	וְכַחֲוִיץ	גִּבּוֹד	כְּאֲרֶץ	וּתְשִׂימִי	וְנַעֲבְרָה		
[пробел]	для-проходящих	и-как-улицу	спину-твою	как-землю	и-сделала-ты	и-пройдём		
		H2351		H0776				

и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: "пади ниц, чтобы нам пройти по тебе"; и ты хребет твой делал как бы землю и улицу для проходящих.